

**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
FACULTAD DE HUMANIDADES**

1501/15

AÑO: 2015

ASIGNATURA: SEMINARIO DE TRADUCCIÓN DE TEXTOS GRIEGOS

CARRERA: LETRAS

PLAN DE ESTUDIO: 2000

RÉGIMEN DE CURSADO: CUATRIMESTRAL

PROFESOR TUTOR: PROF. ADJUNTA NATALIA RUIZ DE LOS LLANOS

PROFESOR RESPONSABLE: JTP CAROLINA RIESZER

CANTIDAD DE HORAS TEÓRICAS/PRÁCTICAS: 4 horas semanales

REQUISITOS PARA APROBAR EL SEMINARIO

- Carácter teórico-práctico de las clases.
- 80% de prácticos aprobados con calificación mínima de 7 (siete).
- 80% de asistencia a clases teórico-prácticas.
- Preparación de un trabajo de traducción final con comentario textual y coloquio individual.

OBJETIVOS GENERALES

Que los estudiantes logren:

- Actualizar y adquirir conocimientos de los sistemas fonético, morfológico, sintáctico y lexical de la lengua griega que permitan acercarse al texto mediante la traducción y así inferir sus posibles significados.
- Aplicar los conocimientos morfológico, sintáctico y lexical al análisis, traducción y comprensión de textos de autores griegos de dificultad creciente.
- Obtener competencias que posibiliten relacionar la teoría con la práctica.
- Desarrollar competencias para abordar el texto no sólo en su dimensión lingüística y textual, sino también cultural e histórica.
- Ser capaces de establecer el diálogo con la cultura gestadora de la nuestra a través de los textos.
- Reconocer los valores lingüísticos, culturales, sociales y estéticos presentes en los textos.

CONTENIDOS

LA FÁBULA DE ESOPPO

- La Grecia arcaica: contexto histórico al que pertenece Esopo. Aspectos político, religioso, cultural, económico, etc.
- El surgimiento de la fábula en la Grecia arcaica: características del género.
- Esopo: vida y obras.
- Traducción de las siguientes fábulas de Esopo: *El nogal*, *La leona y la zorra*, *El asno con piel de león*, *La zorra y las uvas*, *La zorra y la máscara*, *El niño que se estaba bañando*, *La comadreja*, *El labrador y los hijos*, *El hombre y la perdiz*, *El viejo y la muerte*, *El cangrejo y la zorra*, *La comadreja*, *La gallina que ponía huevos de oro*, *El cuervo enfermo*, *Los caracoles*, *Los ladrones y el gallo*.

- Revisión de los contenidos de morfología nominal y verbal, de sintaxis de la oración simple y compuesta por coordinación y subordinación y sintaxis verbal en las fábulas seleccionadas.
- Comentario e interpretación de las fábulas Esópicas.

BIBLIOGRAFÍA

- Berenguer Amenós (1997): *Gramática Griega*, Madrid, Bosch.
- Berenguer Amenós, Jaime (1973): *AΘHNA Ejercicios de Griego Segundo Curso*, Barcelona, Bosch.
- Berenguer Amenós, Jaime (1974): *HELADE Ejercicios de Griego*, Barcelona, Bosch.
- Berenguer Amenós, Jaime (1992): *AΘHNA Ejercicios de Griego Primer Curso*, Barcelona, Bosch.
- Bottin Quaglia Marchiori (2008): *Il Greco per il biennio, Esercizi*, Milano, Moinerva Scuola.
- Curtius, Jorge (1943): *Gramática Griega*, Buenos Aires, Ediciones Desclée, De Brouwer.
- Del Pozo Ortiz (1988): *Introducción al Griego*, Barcelona, Teide.
- Goñi y Atienza, D. Blas (1947): *Gramática griega teórico-práctica*, Pamplona, Editorial Aramburu.
- López Melero (1990): *Así vivían en la Grecia antigua*, Madrid, Anaya.
- Macías Villalobo (1997): *Cultura clásica*, Madrid, Mc Graw Hill.
- Macías Villalobo, C. (1998): *Griego*, Madrid, Mc Graw Hill.
- Macías Villalobo, C. (1998): *Griego*, Madrid, Mc Graw Hill.
- Martínez Hernández (1997): *Semántica del griego antiguo*, Madrid, Ediciones clásicas.
- Masjuán Raulí, Joaquín (1941): *Elementos de Griego II- Ejercicios*, Madrid, Editorial Luz.
- Pabón S. de Urbina, José M. (2000): *Diccionario bilingüe Manual Griego clásico- Español*, Barcelona, VOX.
- Penagos, L. y Rodríguez, S.I. (1947): *Antología griega- Volumen primero*, Santander, Sal Terrae.
- Yarza, Florencio I. Sebastián (1954): *Diccionario Griego-Español*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena.



Natalia Ruiz de los Llanos
Prof. Adjunta Tutora



Carolina Rieszer
JTP